

TRƯỜNG HÀN NGỮ VIỆT HÀN KANATA

ThS. LÊ HUY KHOA



1200

CÂU

LUYỆN DỊCH

TIẾNG HÀN QUỐC



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP  
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

TRƯỜNG HÀN NGỮ VIỆT HÀN KANATA  
ThS. LÊ HUY KHOA

# 1200 CÂU LUYỆN DỊCH TIẾNG HÀN QUỐC

*(Tái bản)*



NHÀ XUẤT BẢN TỔNG HỢP THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH





## LỜI NÓI ĐẦU

**T**rước tiên, xin gửi lời chân thành đến Quý vị độc giả đã lựa chọn và sử dụng giáo trình luyện dịch này.

Quyển sách này được ra đời nhằm đáp ứng nhu cầu luyện dịch của những độc giả sử dụng tiếng Hàn. Để sử dụng hiệu quả, xin đưa ra một số thông báo như sau:

1. Tài liệu này được tập hợp từ các bản tin, nguồn tin, đầu đề của các bài báo Hàn Quốc liên quan theo thời gian, địa điểm và các chủ đề khác nhau để dịch ra tiếng Việt, giúp độc giả tham khảo cách dịch, từ vựng sử dụng, vì thế nó chỉ có giá trị về mặt hỗ trợ học tập, không có giá trị về giá trị thời sự, tính chính xác của tin tức.

2. Do tập hợp các đầu đề bản tin, bài tin tiếng Hàn, vì vậy câu văn tiếng Hàn có



thể thiếu cấu trúc ngữ pháp hoàn chỉnh, chúng tôi không điều chỉnh, sửa đổi vì đây là văn phong của người Hàn Quốc, tài liệu giúp độc giả làm quen với phong cách diễn đạt này.

Trân trọng cảm ơn việc tập hợp, lược dịch bởi đội ngũ giáo viên trường Hàn ngữ Việt Hàn Kanata trong quá trình hình thành quyển sách này.

Rất mong quý vị độc giả xa gần góp ý.

*Trân trọng cảm ơn!*

**LÊ HUY KHOA**

Trường Hàn ngữ Việt Hàn Kanata

72 Trương Công Định - Tân Bình

Thành phố Hồ Chí Minh

Tel: 0913101919

Facebook: LeHuyKhoaKanata

1. 주택법 시행령, 언제까지 기다려야 하나?

Nghị định hướng dẫn về nhà ở, phải đợi tới khi nào?

2. 외국인, 베트남 증권사 지분 100% 보유 가능.

Người nước ngoài có thể sở hữu 100% cổ phần công ty chứng khoán Việt Nam.

3. 연말까지 부동산 주식 크게 오를 전망. Cổ phiếu bất động sản có triển vọng sẽ tăng đáng kể vào cuối năm.

4. 베트남 일부 국유 기업은 TPP대상에서 제외, 석탄, 원유 수출세 유지.

Một số doanh nghiệp nhà nước Việt Nam không thuộc đối tượng TTP, duy trì thuế xuất khẩu than đá, dầu thô.



5. 베트남 비엔 호아에 수입 목재 유통 센터 오픈, 국내 최초.

Lần đầu tiên trong nước khai trương Trung tâm phân phối gỗ nguyên liệu nhập khẩu tại thành phố Biên Hòa (Việt Nam).

6. 국영 기업의 주식 회사화, 올해 대상 기업 289곳 중 불과 94개뿐.

Cổ phần hóa doanh nghiệp nhà nước, chỉ làm được 94 trên tổng số 289 doanh nghiệp Nhà nước thuộc đối tượng.

7. 2014 년 두유 소비량, 베트남 세계 제3위. Lượng tiêu thụ đậu nành năm 2014, Việt Nam đứng thứ 3 thế giới.

8. 베트남 교통 인프라 경쟁력 랭킹, 140 개국·지역 중 67위.

Xếp hạng năng lực cạnh tranh cơ sở hạ tầng giao thông Việt Nam đứng thứ 67 trên 140 quốc gia, khu vực.

9. TPP의 비준 절차 베트남은 빨라도 2016년 6월 국회에서.

Thủ tục phê chuẩn TPP, Việt Nam sớm nhất cũng phải đến tháng 6 năm 2016 mới trình ra Quốc hội.



10. 베트남 기본급, 외국계 기업과 현지 기업과 큰 차이.

Mức lương cơ bản ở Việt Nam, có sự khác biệt lớn giữa doanh nghiệp nước ngoài và doanh nghiệp bản địa.

11. 베트남 대기 오염 방지 계획 방안 수립, 천연 자원 환경부.

Bộ Tài nguyên và Môi trường Việt Nam lập phương án, kế hoạch phòng, chống ô nhiễm không khí.

12. 베트남 유럽의 신발 수출 세계 제3위로 부상.

Việt Nam vươn lên vị trí thứ 3 thế giới về xuất khẩu giày dép vào châu Âu.

13. 베트남 투자 개발 은행(BIDV) 봉제 기업들에 20억 달러 대출 약속.

Ngân hàng Đầu tư và Phát triển Việt Nam (BIDV) hứa cho các doanh nghiệp may mặc vay 2 tỷ USD.

14. FAHASA의 온라인 서점 오픈, Amazon 책 구매도 가능.

FAHASA khai trương nhà sách trực tuyến, có thể đặt mua sách của Amazon.



15. 베트남 모터 쇼 2015 호치민에서 10월 28일부터 개최.

Việt Nam Motor Show 2015 diễn ra từ ngày 28-10 tại Thành phố Hồ Chí Minh.

16. 수유 중 여성 근로자에 하루 60분 휴식 시간 제공 새 시행령.

Nghị định mới hướng dẫn thực hiện về thời gian nghỉ ngơi 60 phút cho phụ nữ có con trong giai đoạn còn bú mẹ.

17. 호치민: 서점 전문 거리착공, 11월 23일 오픈.

Thành phố Hồ Chí Minh: Khởi công đường sách, hoạt động từ ngày 23-11.

18. 호치민 시 공산당 위원회 대회 개막, 발전 방향 논의.

Khai mạc Đại hội đại biểu Đảng bộ Thành phố Hồ Chí Minh, thảo luận về định hướng phát triển.

19. 행정 서비스의 만족도, 최하위는 토지 사용권 증명서 발행.

Mức độ hài lòng về dịch vụ hành chính, lĩnh vực cấp giấy chứng nhận quyền sử dụng đất là thấp nhất.



20. 베트남 실명자 40.9 만 명, 주요 원인은 백내장.

Việt Nam hiện có khoảng 409.000 người mù lòa, nguyên nhân chủ yếu là đục thủy tinh thể.

21. 베트남어 습득에 걸리는 시간은 1,110시간, 한국어는 2,200시간.

Thời gian cần để lĩnh hội được tiếng Việt là 1.110 giờ, tiếng Hàn là 2.200 giờ.

22. 하노이 31층 아파트에서 화재, 인명 피해은 없어.

Hỏa hoạn ở chung cư 31 tầng ở Hà Nội, không có thiệt hại về người.

23. 포브스 400에 베트남계 사업가 Hoang Kieu씨 포함.

Ông Hoàng Kiều, doanh nhân gốc Việt có tên trong danh sách Forbes 400.

24. 건터시 관광 개발 센터를 설립, 메콩 델타 관광의 중심지로.

Thành phố Cần Thơ thành lập Trung tâm Phát triển Du lịch, mong muốn trở thành Trung tâm Lữ hành Đồng bằng sông Cửu Long.